



国際数学連合総裁ジョン・ボール卿、  
ご列席の皆様、

IMU President Sir John Ball,  
Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen,

Ever since the Gauss Prize was announced at the ICM in Madrid this August, I have received numerous congratulatory words and letters from my friends and acquaintances in Japan and abroad. I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to all of them for sending me their warm congratulations.

この8月マドリッドで開催された国際数学者会議においてガウス賞の第1回受賞者に選ばれて以来、内外の友人知人から頂いた祝辞の数々に今日あらためて心からお礼を申し上げます。

Today my only regret is that I was not able to share the news of the Gauss Prize with my teacher and mentor, Professor Shokichi Iyanaga, who passed away this June at the age of 100.



唯一つ残念なことは、恩師彌永昌吉先生がこの6月に百歳の長寿を全うして急逝され、先生にこの受賞をお伝え出来なかつたことです。

As a mathematics student at the University of Tokyo in the 1930's, I would not have been able to continue my research interests in probability theory, had it not been for his kind and constant encouragements. Professor Iyanaga taught all of his students to pursue their own interests, whether or not these were popular at the time, and whether or not they had any visible potential practical applications.

先生はご専門の整数論のみならず、数学全般に亘って広い視野と先見の明を  
持っておられ、時流に乗るかどうかわ、  
近い将来の応用可能性の予測とは関  
係なく、自分の問題を見つけて自分の  
体系をつくらうとしている学生の一  
人に温かい助言と励ましを与えてく  
ださいました。

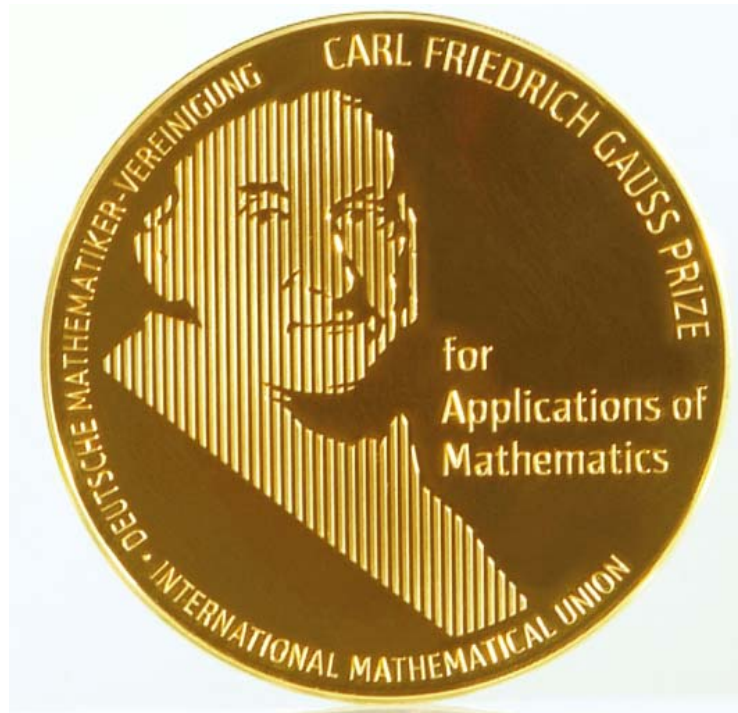
Professor Iyanaga would have agreed with the statute of the Gauss Prize for applications in mathematics, which imposes no age limit on the prize winner, “because the practical usefulness of mathematical results is often not immediately visible and the applicability and importance for practice may only be realized after a long time lag.”

「数学における研究成果が現実社会に有用性を認識されるまでには長い時間と歳月が必要であることを踏まえて、ガウス賞の受賞者には年齢制限がない」との授賞声明は彌永先生のお心に適うものだったに違いありません。

I am still astonished that my work on stochastic processes, which I started pursuing more than six decades ago, gradually found so many applications in other areas, both in other academic disciplines, and in practical applications that I never imagined.

確率解析における私の仕事に興味を  
持ち、新たな独創を加えて発展させ、  
厳密で美しい数学体系の構築に寄与  
された方々、また数学以外の分野へ  
の応用によって、自然と人間のかかわ  
る現実世界への見事な架橋を示され  
た方々、この多くの方々の貢献に思い  
を致して、今日の喜びを新たにしてい  
ます。

I am grateful for the honor that the International Mathematical Union, in cooperation with the Deutsche Mathematiker-Vereinigung, has bestowed on me.



このたび国際数学連合がドイツ数学者連合と共同で創立されたガウス賞受賞の栄誉を与えていただいたことに深く感謝いたします。

I hope you will allow me to donate the monetary award of the Gauss Prize to the IMU scholarship funds for young mathematicians, so that they can be encouraged to pursue their own interests, as I was allowed to do more than sixty years ago.

六十余年まえ自分の問題を自分流に  
取り組むことしか出来なかった私が恩  
師からの励ましによって研究を続けら  
れたことを振り返って、同じ立場の若  
い数学者を励ます一助として、賞金の  
全額を国際数学連合の奨学基金に寄  
付させていただきたいと切望しており  
ます。





Kiyosi Itô September 14<sup>th</sup>, 2006

2006年9月14日

伊藤

清